

Матисаева Б.А., Дарбанов Б.Е.

**КЫРГЫЗ-ОРУС КОШ ТИЛДҮҮ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК
СӨЗДҮГҮНДӨГҮ МИНИМАЛДАШТЫРУУ ПРИНЦИБИНИН
УСУЛДУК НЕГИЗДЕРИ**

Матисаева Б.А., Дарбанов Б.Е.

**МЕТОДИЧЕСКАЯ ОБОСНОВАННОСТЬ
ПРИНЦИПА МИНИМИЗАЦИИ В КЫРГЫЗСКО-РУССКОМ
ДВУЯЗЫЧНОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ**

B.A. Matisaeva, B.E. Darbanov

**THE METHODOLOGICAL VALIDITY OF THE PRINCIPLE
OF MINIMIZATION IN KYRGYZ – RUSSIAN BILINGUAL
PHRASEOLOGICAL DICTIONARY**

УДК: 81-13

«Кыргыз-орус кош тилдүү фразеологиялык сөздүгүндөгү минималдаштыруу принцибинин усулдук негиздери» аталышындагы макалада кош тилдүү фразеологиялык сөздүктө минималдаштыруу принциптери жөнүндө маселе каралат. Автор орус жана кыргыз тилдерин окутуу үйрөтүүдө кош тилдүү фразеологиялык сөздүктөр окутуунун түрдүү этаптарында зарыл экендигин белгилейт. Үйрөнүп жаткан тилдеги фразеологизмдерди кепте колдонуу пикир алышууну тереңдетүүгө өбөлгө түзсө, кош тилдүү фразеологиялык сөздүк негизинен ал тилди өздөштүрө элек же жакшы өздөштүрө элек кишилер үчүн үйрөтүлүп жаткан тилде (орус же кыргыз тилинде) фразеологизмдерди туура, орундуу колдонуу, кепте аны туура бере алуу алардын маанилерин туура чечмелөөгө үйрөтөт. Ошондой эле тилдерди окутуу үйрөтүүдө кош тилдүү фразеологиялык сөздүктөрдү түзүүдө минималдаштыруу принцибин колдонуу зарылчылыгы келип чыгат. Автор бул макалада Г.Ж. Жамишованын «Кыргыз-орус жана орус-кыргыз фразеологиялык бирдиктеринин тематикалык сөздүгүнө» лексикографиялык талдоо жүргүзгөн. Автор Г.Жамишованын фразеологиялык бирдиктеринин сөздүгүн кыргыз-орус жана орус-кыргыз тилдеринде салыштырып талдоо менен үйрөтүлүп жаткан тилдин фразеологиялык материалын өздөштүрүүдө сөздүктөрдүн минималдаштыруу принцибинде түзүлүшү болгон тилди жеткиликтүү - өздөштүрүүгө өбөлгө болот деген жыйынтыкка келет.

Негизги сөздөр: эквивалентсиз фразеологизмдер, кош тилдүүлүк, лексикографиялык анализ, минималдаштыруу принциби, семантикалык доминант, тематика, кырдаалдык, ыңгайлуулук, фразеологиялык шайкештик, жарым-жартылай эквивалент.

Статья «Методическая обоснованность принципа минимизации в кыргызско-русском двуязычном фразеологическом словаре» ставит вопрос о принципе минимизации, положенном в основу фразеологического двуязычного словаря. Автор подчеркивает, что необходимость созда-

ния двуязычного фразеологического словаря обусловлена учебными целями изучения кыргызского и русского языков на разных этапах обучения. Так как практическое владение фразеологией способствует углублению коммуникативных навыков изучающего данные языки, а двуязычный фразеологический словарь ориентирован в основном на пользователя не владеющего, либо слабо владеющего языком, для которого важно усвоить тематико-ситуационную уместность употребления того или иного фразеологизма, равно как и способ его передачи, адекватную семантизацию кыргызского или русского фразеологизмов, то возникает необходимость, методическая обусловленность применения принципа минимизации в составлении словаря. Автор провел лексикографический анализ «Тематического кыргызско-русского и русско-кыргызского словаря фразеологических единиц» Г.Ж. Жамишовой. Автор делает вывод, что анализ фразеологических единиц словаря Жамишовой, данный в сопоставительном плане, по принципу минимизации, способствует более доступному и плодотворному усвоению неродного языка и является эффективным средством решения практических вопросов лексикографического описания фразеологического материала.

Ключевые слова: безэквивалентные фразеологизмы, двуязычие, лексикографический анализ, принцип минимизации, семантическая доминанта, тематико-ситуационная уместность, фразеологические соответствия, частичные эквиваленты.

The article «Methodological validity of the principle of minimization in the Kyrgyz-Russian bilingual phraseological dictionary» deals with the question of the principle of minimization formed the basis of the phraseological bilingual dictionary. The author emphasizes that the necessity of creating a bilingual phraseological dictionary is due to the educational objectives of the study of Kyrgyz and Russian languages at different stages of teaching. Since the practical possession of phraseology contributes to the deepening of communication skills of those who study these languages, and the bilingual phraseological dictionary is focused mainly on the user who does not speak or has a poor language, for which it is impor-

tant to learn the object -situational relevance of the use of a particular phraseological unit, as well as the way it is transmitted, adequate semantization of Kyrgyz or Russian phraseological units, then there is a need, a methodical requirement of the application of the minimization principle in creating the dictionary. The author conducted a lexicographic analysis of the «Thematic Kyrgyz-Russian and Russian-Kyrgyz Dictionary of Phraseological Units» by G.Zh. Zhashitova. The author concludes that the analysis of the phraseological units of Zhashitova's dictionary, given in comparative terms, according to the principle of minimization, contributes to a more accessible and fruitful assimilation of a non-native language and is an effective means of solving practical issues of the lexicographic description of phraseological material.

Key words: non-equivalent phraseological units, bilingualism, lexicographic analysis, minimization principle, semantic dominant, thematic and object-situational appropriateness, phraseological correspondences, partial equivalents.

Практическое владение фразеологией, в которой находит отражение существенная часть национальной идиоматики, с одной стороны, лингвострановедческой специфики изучаемого языка, с другой, во многом способствует углублению коммуникативных навыков изучающих данные языки, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной, создает предпосылки для более высокой степени рецепции художественных, публицистических, фольклорных текстов, непринужденной разговорной речи.

В кыргызском языкознании изучение фразеологизмов в основном заключается в составлении словарей, отвечающих исключительно практическим целям. Создание двуязычного фразеологического словаря является одной из актуальных задач двуязычия. По поводу двуязычных словарей Л.В. Щерба делает весьма характерное замечание: «Слова одного языка, а находятся с ними в весьма сложных или многообразных отношениях. Это обстоятельство делает «составление» дифференциальных, / т.е. двуязычных / словарей делом исключительно трудным, что как-то до сих пор не дошло до сознания широких масс, но даже до сознания самих составителей словарей» [4, 305].

Необходимость создания двуязычного фразеологического словаря является очевидной, обусловленной, прежде всего, учебными целями, связанной с изучением кыргызского языка и, соответственно, русского языка на разных этапах обучения. Двуязычный фразеологический словарь ориентирован в основном на пользователя не владеющего, либо слабо владеющего языком, для которого важно усвоить тематико-ситуационную уместность употребления того или иного фразеологизма, равно как и способ передачи, адекватную семантизацию кыргызского или русского фразеологизма. Это, в свою очередь, яви-

лось причиной применения принципа *минимизации*, положенного в основу «Тематического кыргызско-русского и русско-кыргызского словаря фразеологических единиц (ФЕ)» Жамшитовой Г.Ж., о котором мы сегодня и поговорим. Большое значение в составлении словаря имеет методическая обоснованность словника, выраженная в особенностях структуры, грамматики фразеологизмов. При решении этих и других вопросов автор, по-видимому, обращался к «Словарю – справочнику по русской фразеологии» Р.И. Яранцева, который характеризуется как новый тип учебного словаря. Новизна его заключается в том, что он тематический, тематико-ситуационный. ФЕ объединены в нем в своеобразные тематические группировки по общей для них семантической доминанте.

Учебный характер анализируемого словаря проявляется в принципах отбора единиц и в описании всех компонентов словарной статьи: заголовочной единицы, лексической и грамматической сочетаемости, толкования фразеологизма (словарной дефиниции), иллюстративного примера, культурологической или этимологической справки. Языковой материал представлен в словаре в минимизированном и адаптированном виде, доступном для восприятия. Рассмотрим подробнее содержание данного словаря.

Фразеологический материал в таком словаре разделен на рубрики, темы или ситуации, при которых может быть употреблен тот или иной фразеологизм. В словаре насчитывается 151 тем кыргызско-русских ФЕ и 102 темы русско-кыргызских ФЕ. Каждая тема включает в себя как полные эквивалентные соответствия, так и частичные безэквивалентные фразеологизмы. Помимо тематического принципа словарь фиксирует синонимические отношения между фразеологизмами, что подчеркивает системность фразеологических отношений. Параметры описание ФЕ в сопоставляемых языках достаточно полные: формальные и лексические варианты ФЕ; значения и оттенки значений; стилистическая характеристика; фразеологическая синонимия; грамматический комментарий и литературная иллюстрация.

Данный тип словаря помимо тематического принципа использует и иллюстрирует синонимические отношения между фразеологизмами, хотя проблема фразеологической синонимии сама по себе сложна и неоднозначна. Включение синонимического параметра в словарную статью подчеркивает системность лексики и фразеологии и помогает в методическом плане при обучении русскому языку и кыргызскому языку, поскольку словарь предназначен для учебных целей. При выявлении и раскрытии синонимических отношений использовался «Словарь

фразеологических синонимов русского языка» под редакцией В.П.Жукова [2, 33, 57].

Описываемый словарь-справочник Жамшитовой Г.Ж. содержит следующие параметры в каждом из языков:

1. Кыргызско-русские и русско-кыргызские фразеологизмы, их формальные, лексические варианты.
2. Значения ФЕ и оттенки значений.
3. Эквивалентные соответствия кыргызских и русских фразеологизмов
4. Грамматический комментарий, пометы.
5. Литературные иллюстрации /примеры/.

Все глагольные фразеологизмы разделены на рубрики, отражающие свойства человека, предмета его действия и включают 102 раздела темы русско-кыргызской и кыргызско-русской части, в которых даются фразеологизмы и их эквиваленты, соответствующие теме.

Каждая рубрика, каждый раздел и тема имеют свой номер, по которому с помощью указателя можно найти тот или иной фразеологизм. Кроме того, многозначные ФЕ, именно каждое из значений многозначного фразеологизма имеют двойную нумерацию: номер значения и страницу, на которой он расположен.

Словарь снабжен тематическим и алфавитным указателями. Тематический указатель перечисляет разделы, входящие в них фразеологизмы, что позволяет находить их по тематике.

Алфавитный указатель соответственно является списком всех ФЕ, расположенных по алфавиту с указанием номеров значений многозначных фразеологизмов, а также страниц, на которых они расположены.

Словарная статья начинается с заголовочной фразеологической единицы, которая представляет собой название раздела-темы, расположенных в алфавитном порядке с указанием страниц.

1. Бездельничать, бездействовать – бекер журуу, эч нерсе кылбоо.
2. Беспокоиться, тревожиться – тынчсыздануу, сар сана болуу.
3. Быть искренним, откровенным – туурасын чын жүрөктөн айтуу.

В каждой теме фразеологизмы расположены по мере эквивалентности и по мере близости к разделу-теме. Кыргызские фразеологизмы даются прописными буквами жирным курсивом. Русские фразеологизмы даются жирными прописными буквами. Полным фразеологическим эквивалентом является фразеологизмы сопоставляемых языков, когда совпадают по значению, лексическому составу, образности, стилистической структуре. Полные эквиваленты обозна-

чены знаком =

Удивляться, недоумевать – айран тан калуу, дал болуу =

1. РАЗЕВАТЬ/РАСКРЫВАТЬ/ РАЗИНУТЬ РОТ - ООЗУ АЧЫЛУУ [1, 298].

Ценить, оценивать, понять – балоо, баа берүү, түшүнүү =

ОТКРЫВАЮТСЯ/ ОТКРЫЛИСЬ ГЛАЗА – КӨЗҮ АЧЫЛУУ [1, 305].

Перевод при помощи частичного фразеологического эквивалента не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одной и той же стилистической направленности. Частичные эквиваленты обозначены знаком //

Испытывать страх, ужас-коркуу, үрөй учуу //

КӨЗҮ ЧАНАГЫНАН ЧЫГУУ [1, 213].

1. ГЛАЗА НА ЛОБ ЛЕЗУТ/ ПОЛЕЗЛИ.
Удивляться, недоумевать – айран тан калуу, дал болуу. // АКЫЛЫ АЙРАН КАЛУУ, НЕ УКЛАДЫВАЕТСЯ В ГОЛОВЕ / В СОЗНАНИИ [3, 298].

Фразеологические эквиваленты, совпадающие по значению, по стилистической направленности, но различающиеся по образности, грамматическая структура может как совпадать, так и не совпадать. Такие эквивалентные фразеологизмы обозначаются знаком *.

Уйти, убежать, пропасть – кетип калуу, качуу, көрүнбөй калуу* 2. ПОКАЗЫВАТЬ СПИНУ – АТ СООРУСУН САЛУУ [3, 299].

Безэквивалентная фразеология дается под знаком () и расположена в алфавитном порядке. Например, в значении:

Обманывать, вводить в заблуждение – алдоо, азгыруу, адаштыруу (бал тилге салуу, бирди бирге уруу, бурап коюу, жалпак тилге салуу, жолдон чыгаруу, **иттен** чыгаруу) и т.д. [3, 230].

Русские безэквивалентные в том же порядке: ()

1. брать на пушку
брать \ взять на арапа
вилять \ вертеть \ крутить хвостом
вкручивать \ вкрутить баки

1. заговаривать \ заговорить зубы
играть в прятки \ жмурки и т.д.

Вслед за заголовком жирными буквами даются русские фразеологизмы, их толкование и в круглых скобках перевод толкования на кыргызском языке / кроме полностью эквивалентных фразеологизмов/.

ИМЕТЬ ГОЛОВУ НА ПЛЕЧАХ /разг/

Быть умным, рассудительным, сообразительным и т.п (Акыл-эстүү болуу, ой жүгүртүп тез түшүнүү). Через косую черту полужирными прописными

буквами даются факультативные компоненты фразеологизмов:

**МЕРИТ/ МЕРЯТЬ НА ОДИН АРШИН/ОД-
НУМЕРКУ/МЕРУ** кого /разг/. **МЕРИТЬ/ МЕРЯТЬ
ОДНИМ АРШИНОМ/ОДНОЙ МЕРКОЙ** и т.д.

При этом надо отметить, что факультативные компоненты имеются только в русском языке. Вариантность кыргызских фразеологизмов дается в качестве отдельных самостоятельных единиц: **БАШ КАЛКАЛОО**. Кимдир бироону караан тутуп, анын жардамы менен убактылуу жансактоо, күнүмдүк турмуш өткөрүү, тиричилик кылуу. (Пользоваться чьим – либо покровительством, с чьей-то помощью временно проживать жизнь, существовать). **БАШ БАЙ-ЛАНУУ**. Өз башына ӨЗҮ ээ боло албоо, бирөөгө менчиктелишип, ыйгарылып калуу, бирөөнүн эркине баш ийүү. (Не быть самим собой, быть чьей-то собственностью, предназначенностью, подчиняться, чьей-то воле). **БАШ ИЙҮҮ**. Моюн сунуу, багынуу. (Подчиняться, покоряться), и т.п.

Фразеологизмы русского языка, имеющие лексические варианты компонентов, не выделяются в самостоятельные единицы и указываются тем же шрифтом через знак /: **ИДТИ /КАТИТЬСЯ /ПОЙТИ / ПОКАТИТЬСЯ ПОД ГОРУ; СПИСЫВАТЬ /СДАВАТЬ / В ТИРАЖ** и т.д.

Все фразеологизмы русского языка даются в форме инфинитива несовершенного вида, за которыми через косую черточку приводится глагольный фразеологизм совершенного, если видовая пара имеется. Лексические варианты глагольных компонентов даются как при глагольных несовершенного вида, так и при форме совершенного вида глагола:

ПРОКЛАДЫВАТЬ / ПРОЛАГАТЬ/ ПРОТОРЯТЬ / ПРОЛОЖИТЬ / ПРОТОРИТЬ ДОРОГУ/ ПУТЬ и т.п.

Фразеологизмы кыргызского языка даются в форме от глагольного существительного, которая является начальной, исходной для ФЕ глагольного типа: **ЖАҢЫ ТӨРТ ЧАРЧЫ БОЛУУ; КУУРАЙ БАШЫН СЫНДЫРБОО**, т.е. как было указано выше, исходной формой для кыргызских глагольных компонентов является отглагольное существительное – кыймыл атооч, что означает, что ФЕ может употребляться и в других грамматических формах: в разных формах времени, лица, числа и п.д.

Словарная статья каждого из языков включает не только эквиваленты и соответствия, но и лексические синонимы **КЕЖИГЕСИ КЕР ТАРТУУ**. Кандайдыр биришке жалкоолук кылып, кежирленүү, кыйыктанып мойну жар бербөө, көңүлү келбөө. (бездельничать, к какому-либо делу относиться пренебрежительно, упрямо ничего не делая): **ТЕКЕЙ**

ОТТОО. Эч нерсе кылбай бош жүрүү. (Бездельничать, ничего не делать). **ЭШЕК ТАКАЛОО**. Эч нерсе кылбай бош жүрүү. (Бездельничать, ничего не предпринимать). Синонимичные ФЕ, входящие в данную тематику, расположены в алфавитном порядке и даются под знаком ()

() **БИТЬ БАКЛУШИ. ГРУШИ ОКОЛОЧИВАТЬ.**

ИГРАТЬ В БИРЮЛЬКИ. / ЛЕЖАТЬ НА БОКУ / НА ПЕЧИ.

**ЛОДЫРЯ ГОНЯТЬ / МУХ СЧИТАТЬ / ЛО-
ВИТЬ / ПРОДАВАТЬ ГЛАЗА.**

НИ ШБЕТ НИ ПОРЕТ.

**НОСИТ/ ТАСКАТЬ/ ЧЕРПАТЬ/ВОДУ РЕШЕ-
ТОМ.**

ПЕНЬ КОЛОТИТЬ, ДА ДЕНЬ ПРОВОДИТЬ.

**1. ПЕРЕЛИВАТЬ ИЗ ПУСТОГО В ПОРОЖ-
НЕЕ. СЧИТАТЬ ВОРОН/ГАЛОК/ ПЛЕВАТЬ В
ПОТОЛОК/ ВАЛЯТЬ ДУРАКА.**

ТОЛОЧЬ ВОДУ / В СТУПЕ и т.д.

Омонимичные фразеологизмы кыргызского языка даются отдельными самостоятельными статьями:

**ЖАН ТАЛАШУУ 3. Макул болбоо. ЖАН ТА-
ЛАШУУ 1. Эмгектенүү. БЕЛ БАЙЛОО 1. Кайратуу
болуу. БЕЛ БАЙЛОО 2. Күтүү, үмүттөнүү.**

При фразеологизмах русского языка светлым курсивом даны указания на наиболее типичные или единственно возможные синтаксические связи фразеологизма со словами контекста: **ИДТИ НОГА ВНОГУ** с кем, с чем; **ИДТИ ПО ПОВОДУ** у кого; **СМОТРЕТЬ / ГЛЯДЕТЬ ГЛАЗАМИ** кого, чьими, на кого, на что. В кыргызских фразеологизмах таких указаний нет, что связано, по-видимому, с грамматическими особенностями языка.

Поскольку словарь тематико-ситуационный, то статья идет после заголовочной единицы – названия раздела – темы:

**74. РАЗЛИЧАТЬ. ПРОВОДИТЬ ГРАНЬ -
АЖЫРАТА БИЛУУ, АЙЫРМАЛОО.**

() **ПРОВОДИТЬ/ПРОВЕСТИ ГРАНЬ** между кем. между чем. Устанавливать какие-то различия / обычно точные, определенные/. (Бироонун же бир нерсенин озгочолугун так, туурааныктоо).

() **2. АК-КАРАНЫ АЖЫРАТУУ**. Жаман-жакшыны ажырата билүү, бир нерсени түшүнүү. /Уметь различать хорошее от плохого, понимать, разбираться в чем-либо/.

2. БАШЫН АЧУУ. Жалпы эле талаш-тартыш, түшүнүксүз нерсенин жонун ажыратуу, эмне экендигин айкындоо, чечип алуу. (Разобраться в чем-либо спорном, провести различия, точно определить).

ЧЕКЕГЕ ЧЕРТИП ТУРУП. Жакшылап байкап

туруп, каалагандай мыктап, тандап туруп. /Выбрать по желанию, внимательно присмотревшись/.

Фразеологизмы иллюстрированы примерами из художественной литературы, реже из публицистики русского и кыргызского языков.

Словарная статья содержит и грамматический материал, комментарий, т.е. указание на употребление в той или иной грамматической форме или сочетаемости: **РАСПАХИВАТЬ ДУШУ** кому, перед кем; **ДАТЬ ФОРМУ** кому; **СТОЯТЬ/СТАТЬ/ВСТАТЬ / ВО ГЛАВЕ** кого, чего; и т.д.

Создание двуязычного фразеологического словаря Жамшитовой Г.Ж. было обусловлено теоретической и учебно-методической целесообразностью. Основным принцип составления словника двуязычного фразеологического словаря тематический, как отмечают исследователи, прогрессивный и плодотворный принцип, особенно при обучении неродному языку.

Анализ фразеологических единиц в сопоставительном плане, данный по принципу минимизации,

способствует более доступному и плодотворному усвоению неродного языка и является эффективным средством в решении практических вопросов лексикографического описания фразеологического материала.

Литература:

1. Жамшитова Г.Ж. Кыргызско-русский, русско-кыргызский тематический фразеологический словарь. - Бишкек: «Шам», 2000.
2. Словарь фразеологических синонимов русского языка. / Под редакцией В.П. Жукова. - М., 1987.
3. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. Кырг. ССР Илимдер Академиясы. Тил жана адабият институту. - Фрунзе: «Илим», 1980.
4. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Ленинград: «Наука», 1974.
5. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. - М., 1985.

Рецензент: к.пед.н. доцент Торшов Т.К.